



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay chúng tôi xin tiếp tục đem đến quý vị những thành ngữ mà giới truyền thông Mỹ thường dùng trong khi trình bày các cuộc biểu tình trên toàn quốc. Các thành ngữ này xuất xứ từ môn bóng chày là môn thể thao rất đặc trưng của người Mỹ. Một nhà chủ ngữ Anh bạn Don Benson của chúng ta sẽ đưa thành ngữ thể thao.

VOICE: (DON BENSON): The first idiom is "Go To Bat For," "Go To Bat For."

TEXT: (TRANG): Trong môn bóng chày, cái chày gỗ dùng để đánh quả bóng mà đội thủ ném đến cho mình để gọi là "Bat" đánh vần là B-A-T. Khi vận động viên cầm chày lên để đánh vào quả bóng thì người Mỹ gọi hành động đó là "Go To Bat," và nếu vận động viên này bắt đầu yếu không cầm chày được thì một người khác sẽ vào thay thế cho anh ta, tiếng Anh gọi là "Go To Bat For Him." Vì thế, thành ngữ "Go To Bat For Someone" đến đến để dùng để chỉ việc hỗ trợ lòng giúp đỡ một người nào. Trong thí dụ sau đây, một người chơi tranh chấp trong một vụ nói với ban nhân viên của ông là ông sẽ ghé qua tiểu bang Ohio một ngày để giúp cho hai người bạn của ông ra tranh cử một lần nữa vào Quốc hội những đang gặp khó khăn. Ông nói:

VOICE : (DON): They are 2 old friends of mine, so I really want to go to bat for them and make some personal appearances with each. I am sure they will return the favor back in Congress.

TEXT: (TRANG): Người chơi này nói: Hai ông ấy là bạn lâu đời của tôi, vì thế tôi muốn đến đó để hỗ trợ lòng giúp đỡ họ và sẽ đích thân ra mặt công chúng cùng với từng ông một. Tôi tin chắc rằng hai ông sẽ quay lại giúp tôi khi họ được tái bổ vào Quốc hội. Có một vài từ mới mà ta cần biết là: "Personal," đánh vần là P-E-R-S-O-N-A-L nghĩa là riêng tư hay cá nhân; "Appearance," đánh vần là A-P-P-E-A-R-A-N-C-E, nghĩa là sự ra mặt hay trình diện; và "Favor," đánh vần là F-A-V-O-R nghĩa là ân huệ. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này:

VOICE: (DON): They are 2 old friends of mine, so I really want to go to bat for them and make some personal appearances with each. I am sure they will return the favor back in Congress.

TEXT:(TRANG): Tiếp theo đây anh bạn chúng ta sẽ đọc thành ngữ thứ hai.

VOICE: (DON): The second idiom is "Right Off the Bat," "Right Off the Bat." TEXT:(TRANG): "Right Off the Bat" đọc c dùng để t giây phút qu bóng đổ ng vào cái ch y r i b n v t đi. Trong đ i s ng hàng ngày ng i M dùng thành ngữ này để ch m t hành đ ng ngay t c kh c. Ch c quý v cũng bi t là th tr ng thành ph New York, thu c Đ ng C ng hòa là ông Rudolph Giuliani ra tranh c ch ng đ nh t phu nhân Hillary Clinton để dành gh th ng ngh sĩ ti u bang New York. M i đây ông b t ng loan báo r ng ông b b nh ung th tuy n ti n li t. Dĩ nhiên các phóng viên t c kh c h i ông là ông s có quy t đ nh nh th nào. Tiếp t c v n đ ng hay là b cu c, không tranh c n a? Ông tr l i nh sau:

VOICE: (DON): Sorry, I can't tell you right off the bat. I'll know better after I undergo more tests and decide about treatment. Next week I hope to be able to tell you more.

TEXT:(TRANG): Ông ta tr l i nh sau: R t ti c tôi không th tr l i quý v ngay t c kh c đ c. Tôi s bi t rõ h n sau khi tôi đ c th nghi m v s c kh e và quy t đ nh v ph ng pháp tr li u. Tu n t i, tôi hy h ng có th cho quý v bi t thêm chi ti t.

M t vài t m i mà ta c n bi t là "To Undergo," đánh v n là U-N-D-E-R-G-O, nghĩa là ch u đ ng hay tr i qua; và "Treatment," đánh v n là T-R-E-A-T-M-E-M-T, nghĩa là s ch a tr . Và bây gi xin m i quý v nghe l i thí d này:

VOICE: (DON): Sorry, I can't tell you right off the bat. I'll know better after I undergo more tests and decide about treatment. Next week I hope to be able to tell you more.

TEXT:(TRANG): Thí d mà quý v v a nghe đã k t thúc bài h c thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nh v y là chúng ta v a h c đ c 2 thành ngữ m i xu t x t môn bóng ch y c a M . M t là "To Go To Bat For Someone," nghĩa là h t lòng giúp đ m t ng i nào; và hai là "Right Off the Bat," nghĩa là ngay t c kh c. Huy n Trang xin kính chào quý v thính gi và xin h n g p l i quý v trong bài h c k ti p.